Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by wejść do dziur skalnych i do rozpadlin w urwiskach ze strachu przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu, gdy powstanie, aby wstrząsnąć ziemią! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam bowiem będzie krył się w dziurach skalnych, w rozpadlinach między urwiskami, ze strachu przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu, gdy powstanie, aby wstrząsnąć ziemią! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wejdzie w szczeliny skalne i na szczyty opok ze strachu przed JAHWE i przed chwałą jego majestatu, gdy powstanie, aby przerazić ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wnijdzie w rozpadliny skalne, i na wierzchołki opok przed strachem Pańskim, i przed chwałą majestatu jego, gdy powstanie, aby potarł ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnidzie w rozpadliny skalne i w maclochy kamienne przed obliczem strachu JAHWE i przed chwałą majestatu jego, gdy powstanie, aby karał ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy wejdzie między rozpadliny skalne i w szczeliny opoki ze strachu przed Panem i przed blaskiem Jego majestatu, kiedy powstanie, by przerazić ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wejdzie do jaskiń skalnych i do szczelin między opokami ze strachu przed Panem i przed blaskiem jego majestatu, gdy powstanie, aby wstrząsnąć ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejdzie w skalne groty i w szczeliny skał, ze strachu przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu, kiedy powstanie, aby przerazić ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wejdzie w szczeliny skalne z lęku przed JAHWE i blaskiem Jego majestatu, gdy powstanie, aby przerazić ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Sam zaś] wejdzie w rozpadliny skalne i do szczelin wśród głazów z trwogi przed Jahwe, przed blaskiem Jego potęgi, gdy On powstanie, by porazić ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб увійти до щілин твердого каменя і до розколин в камінні від лиця господнього страху і від слави його страху, коли Він встане, щоб побити землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby w trwodze przed WIEKUISTYM i blaskiem Jego majestatu gdy powstanie, by wstrząsnąć ziemią wejść w rozpadliny skał oraz w szczeliny głazów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby wejść do jam w skałach i do rozpadlin skalnych przed grozą JAHWE i przed jego wspaniałym dostojeństwem, gdy powstanie, by zatrzęsła się ziemia. |